


**ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

ЗАТВЕРДЖЕНО
Протокол засідання кафедри
англійської філології
№ 1 від 28 серпня 2020 року
Завідувач кафедри
 **В. А. Ущина**

ВІЙСЬКОВИЙ ПЕРЕКЛАД

СИЛАБУС

Рівень вищої освіти	перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (англійська). Переклад
Форма навчання	Денна, заочна
Курс	III (денна)
Семестр	V (денна)

Луцьк 2020

I. Опис навчальної дисципліни

Таблиця 1 (денна форма)

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній рівень	Характеристика навчальної дисципліни
Денна форма навчання	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (англійська). Переклад Бакалавр	Вибіркова
Кількість годин/кредитів 120 год. / 4 кредити		Рік навчання 3
		Семестр 5-ий
		Лекції 26 год.
		Практичні (семінарські) 16 год. Консультації 6 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота 42 год.
	Форма контролю: залік	
Мова навчання	<i>англійська</i>	

II. Інформація про викладача

Прізвище, ім'я та по батькові	Чарікова Ірина Василівна
Науковий ступінь	кандидат філологічних наук
Вчене звання	доцент кафедри англійської філології
Посада	доцент
Контактна інформація	м.т. (066)9624809
	icharikova@eenu.edu.ua, mytwins@ukr.net
Дні занять	(посилання на електронний розклад)
	Очні консультації: в день проведення лекцій / семінарських занять (за попередньою домовленістю). Усі запитання можна надсилати на електронні скриньки, зазначені в силабусі.

III. Опис дисципліни

1. **Анотація курсу.** Особливості змісту дисципліни «Військовий переклад» зумовлені необхідністю підготовки високопрофесійних вузькопрофільних фахівців в закладах вищої освіти. Особисте самовизначення – це ключове завдання дисципліни «військовий переклад» на факультету іноземної філології, що допоможе студентам зробити правильний вибір напрямку професійного зростання. Ця дисципліна дозволяє включити іноземну мовленнєву діяльність в інші види діяльності, а також інтегрувати знання з різних предметних галузей та сформувати міжпредметні вміння та навички. Опанування даної дисципліни вчить самостійно ставити мету, шукати інформацію та оволодівати навчальними діями самостійного контролю та оцінки.

2. *Пререквізити* Комунікативна спрямованість дисципліни «Військовий переклад» дозволяє розвивати культуру міжособистісного спілкування на основі морально-етичних норм відносин, рівноправ'я і відповідальності. Раса, що відрізняє цю дисципліну від інших дисциплін перекладознавчого циклу, це наявність великої кількості термінів і якомога точний виклад текстового матеріалу за відносної відсутності образно-емоційних стилістичних засобів. В ході вивчення пропонованої дисципліни опрацьовуються перекладацькі навички і вміння (переклад з листа, письмовий переклад, абзацно-фразовий переклад, послідовний переклад). Крім того, дисципліна «Військовий переклад» дає студентам можливість отримати знання з тем, пов'язаних з організацією, озброєнням, принципами бойового застосування збройних сил. Матеріал, що використовується на лекційних і практичних заняттях, дозволяє оволодіти основною військовою термінологією по видам збройних сил, а також граматичними і лексичними засобами, які використовуються для опису військових матеріалів.

3. *Мета і завдання навчальної дисципліни.* Мета цієї навчальної дисципліни – сформувати іноземну комунікативну компетенцію студентів, створити системне уявлення про військовий переклад, а також про основні етапи військової історії України і країн, мова яких вивчається. До завдань навчального предмету входить:

- створити умови для підвищення якості мовної підготовки студентів;
- розширити лінгвістичний, філологічний та загальний кругозір студентів;
- розвинути потребу в практичному використанні мови в різних сферах діяльності;
- розвинути та вдосконалити основні комунікативні навички і вміння, що забезпечують здатність студентів підтримувати бесіду іноземною мовою з тем, запропонованих до вивчення;
- Розширити уявлення студентів про можливості використання іноземної мови як засобу пізнання навколишньої дійсності з військової історії, географії та культурі країни, мова якої вивчається;
- сформувати базові мовленнєві навички і вміння в галузі військового перекладу.

4. *Результати навчання (компетентності).* Робоча навчальна програма передбачає цілеспрямоване формування і розвиток у студентів всіх видів загальних:

- 1) Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.
- 2) Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і

суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

- 3) Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- 4) Здатність бути критичним і самокритичним.
- 5) Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- 6) Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- 7) Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- 8) Здатність працювати в команді та автономно.
- 9) Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- 10) Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.
- 11) Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- 12) Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- 13) Здатність проведення досліджень на належному рівні.

і спеціальних компетенцій:

- 1) Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.
- 2) Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- 4) Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди мов(и), що вивчаються(ється), описувати соціолінгвальну ситуацію.
- 6) Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову(и), що вивчається(ються), в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- 8) Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.
- 9) Здатність оцінювати, співставляти і класифікувати явища та поняття культури країни, мова якої вивчається.
- 10) Здатність здійснювати пошук та критичний огляд потрібної інформації в джерелах різного типу іноземною мовою.
- 11) Здатність сприймати на слух автентичні аудіотексти військової тематики; читати і розуміти тексти військового змісту різної глибини і точності занурення в їх зміст: з повним / вибіркоким розумінням повної / такої, що цікавить / запитуваної інформації; навички розпізнавання та використання в мовленні лексичних одиниць, що обслуговують ситуації спілкування на військову тематику.

5. Структура навчальної дисципліни.

Таблиця 2 (Денна форма)

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лек.	Практ.	Інд.	Сам. роб.	Конс.	Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 1. Key Issues of Military Translation							
Тема 1. Передумови становлення наукової школи військового перекладу в Україні.	9	2	2		5		ДС + ДБ + РК / 5
Тема 2. Концептуальні одиниці апарата теорії військового перекладу	12	2	4		5	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 3. The contextual over the referential in military translation	12	2	4		5	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 4. Aspects of military-related texts translation from English into Ukrainian	8	2	4		2		ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 1	41	8	14		17	2	20
Змістовий модуль 2. Theoretical Issues of Military Translation							
Тема 5. Lexical and grammatical aspects of military translation	12	2	4		5	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 6. The techniques of English-Ukrainian translation of military discourse.	17	2	4		10	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 7. Translation of military terminology.	10	2	2		5	1	ДС + ДБ + РК / 5
Тема 8. Peculiarities of translation of military slang from English into Ukrainian.	10	2	2		5	1	ДС + ДБ + РК / 5
Разом за модулем 2	49	8	12		25	4	20
Види підсумкових робіт							Бал
Модульна контрольна робота 1							Г / 30
Модульна контрольна робота 2							Г / 30
Усього	90	16	26		42	6	

6. Завдання для самостійного опрацювання.

Таблиця 3

Тема	Кількість годин		Питання для самостійного опрацювання
	денна форма	заочна форма	
Тема 1. Передумови становлення наукової школи військового перекладу в Україні.	6		Український військовий переклад та перекладачі

Тема 2. Концептуальні одиниці апарата теорії військового перекладу	6		Проблематика досліджень в галузі військового перекладу
Тема 3. The contextual over the referential in military translation	6		The context of military environments
Тема 4. Aspects of military-related texts translation from English into Ukrainian	6		Translation of English neologisms in military and political texts
Тема 5. Lexical and grammatical aspects of military translation	6		Lexical features of English military discourse
Тема 6. The techniques of English-Ukrainian translation of military discourse.	6		Structural and semantic features of military discourse
Тема 7. Translation of military terminology.	10		Terminology for map reading and land navigation
Тема 8. Peculiarities of translation of military slang from English into Ukrainian			Compiling a glossary of English military slang and idioms one needs to know
Разом:	42		

IV. Політика оцінювання

При вивченні навчальної дисципліни «Військовий переклад» студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до програми силабусу, що включають відвідування лекцій, опрацювання інформаційних джерел та літератури, підготовку до семінарських занять (аналіз теоретичних відомостей, опрацювання конспекту лекції, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану семінарських занять, доповнення та коментарі відповідей інших студентів, підготовку презентацій).

Поточним контролем передбачені відповіді на семінарських заняттях, що має на меті перевірку рівня знань, присутність на лекціях, наявність конспекту та виконання науково-дослідних пошукових (самостійних) завдань. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за два змістових модулі (ЗМ), становить 40.

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу.

У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент представляє конспект теми, яку вивчали на пропущеному занятті. За відсутності на практичному (семінарському) занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями.

Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист презентації на одну із запропонованих тем (на вибір), або написання тез.

V. Підсумковий контроль

Підсумковий контроль здійснюється лектором і може проводитись лише один раз згідно із розкладом проведення лекційних занять. Відсутність студента на модульному тесті оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з поважної причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою практики англійської мови. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за модульну контрольну роботу в межах змістового модуля, становить 30. Максимальна кількість балів за модульний контроль після написання двох модульних контрольних робіт дорівнює 60.

Рівень знань студента за поточний і модульний контроль оцінюється в балах, фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Підсумкова оцінка за національною шкалою заноситься в залікову відомість.

У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент може дібрати бали, виконавши написання інформаційно-аналітичного реферату.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

VI. Рекомендована література та інтернет-ресурси

Основний перелік:

1. Електронний ресурс : <https://kalitetercume.com.tr/en/page/askeri-ceviriler>
2. Електронний ресурс : <http://science-iftl.rudn.ru/186-193/>
3. Електронний ресурс : <https://alphaomegatranslations.com/translation-services/military-translation/>
4. Електронний ресурс : <https://journals.indexcopernicus.com/search/article?articleId=2002609>
5. Електронний ресурс : <https://journals.indexcopernicus.com/api/file/viewByFileId/531376.pdf>
6. Електронний ресурс : <http://www.lib.tsu.ru/mminfo/000349304/21/image/21-125.pdf>
7. Електронний ресурс : <https://www.nap.edu/download/18825>
8. Електронний ресурс : http://eprints.usm.my/31429/1/MOHAMMED_ALHANAQTAH_24.pdf
9. Електронний ресурс : <https://www.ics.mil/Portals/36/Documents/Doctrine/pubs/dictionary.pdf>

